

汉译世界学术名著丛书

圣 路 易

上 卷

〔法〕雅克·勒高夫 著



学术名著丛书

圣路易

上卷

〔法〕雅克·勒高夫 著

许明龙 译

商务印书馆

2011年·北京

Jacques Le Goff

SAINT LOUIS

© Éditions Gallimard, 1996

根据法国伽利马出版社 1996 年版翻译



1. 圣堂。圣堂是国王及其家人的私人教堂,它使王宫具有神圣性。这是国王进行祷告的地方,也是他礼拜最崇敬的圣物——基督受难圣物——的地方。



2. 艾格莫尔特的围墙。艾格莫尔特是国王离开自己的领地,前往地中海进行十字军远征的登船港口。国王可以从围墙高处遥望耶路撒冷。



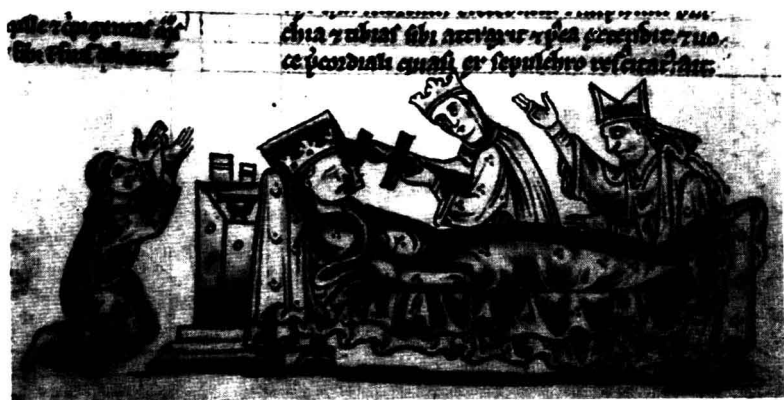
3. 阿卡的围墙。由于没能收复圣地,国王决定在巴勒斯坦保卫基督教世界的桥头堡;13世纪末,这些地方全都落入穆斯林手中,其中包括1291年失陷的阿卡,它是最后陷落的城市。



4. 万森的橡树。这是国王亲自主持司法审判的地方。国王在这里行使他的首要职能，露天当众审案，臣民可以参与旁听。后来，一种非个人性质的行政机构加强了国王的司法职能，它以国王的名义审理案件，但不由国王亲自审理。万森是勾起法国人对于王政时代“全国性”回忆的重要地点之一。在法国人的想象中，这株具有传奇色彩的橡树是圣路易手植的，其实它是 20 世纪种植的。



5. 圣路易和卡斯蒂利亚的布朗什母子共掌朝政。这幅微型彩绘作于 1235 年前后，画面上的国王年届 20，已经亲政，可是，他的母亲依然与国王并排坐在御座上。



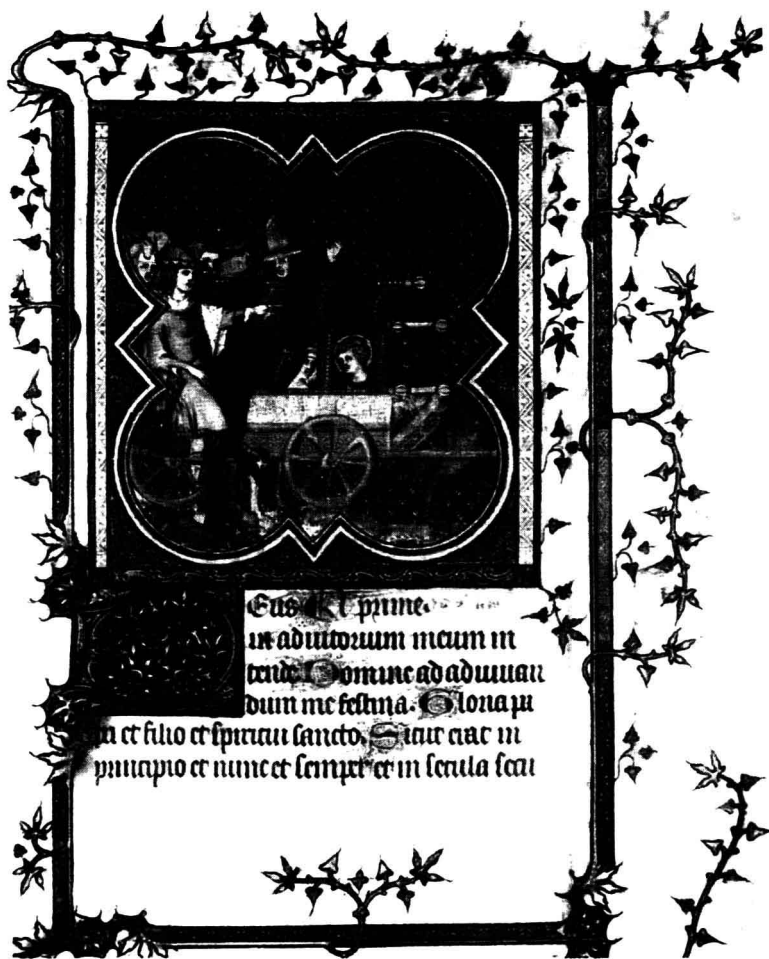
6. 国王患病。这幅画出自对圣路易十分关注的编年史家马修·帕里斯之手。国王正在经历他掌政时期的决定性时刻：他在病中许愿，要进行十字军远征。画面上的国王已经奄奄一息，他的母亲和巴黎主教站在他身边。母亲向他展示圣物十字架，巴黎主教则向国王的灵魂指示去往天上的路径，跪在地上的那个人将在国王升天时陪同前往。



7. 十字军归来后的圣路易：蓄胡的国王。这是保存在维也纳的帝国《圣经》中的一幅微型彩绘，作于圣路易封圣之前（他头上没有灵光）。国王坐在御座上，头戴王冠，左手握着饰有百合花的权杖，他正在阅读彩绘《圣经》，这种《圣经》是唯有国王可以使用的珍贵而豪华的版本。国王身后的宫殿和教堂围成一个神圣的圆圈；他那具有震慑力的形象堪称典范，然而，他那张蓄胡的面容却表明，这是一幅具有写实风格的作品。苦行自赎的国王同时也是智慧的国王和阅读圣经的国王。



8. 国王—基督。这幅画是17世纪初著名的普罗旺斯学者佩雷斯克藏品中的一件。国王的女儿布朗什当年隐居在鲁西纳的科德里埃教堂时曾令人制作一批壁画，这幅画可能是对这些壁画的模仿和发挥，这些壁画今已不存。据另一种说法，国王的头像是从圣堂中的一幅壁画复制而来，那幅壁画上的国王正在为穷人洗脚。国王仿效基督，从十字军回来后蓄起胡子，苦行自赎，他以自己的虔敬活动和这副尊容，缓慢地变成了受苦人的形像。



9. 圣路易及其母亲在前往兰斯参加加冕典礼的途中。这是纳瓦尔王后让娜的日课经中的一幅微型彩绘(1334)。让娜是顽夫路易十世的女儿、圣路易的曾孙女(1311—1349)。画面上的国王一行没有任何仪仗,由此可见,年幼的国王即位后,他和他的母亲处境相当艰难;画面表明,王室成员出行时若不骑马或乘船,交通工具就相当简陋。

nes. **L**i benouz roys fu a
 dieu et a les sains. et a
 sainte elglise trez deuot
 li come il aparut par
 le cours de sa vie cler
 ment. et li come il ayt
 appartenement par le dit
 de mlt de bons peudef
 homes. et dignes de toy
 qui ouez li conuierce
 longuement. qui di

soient par leur sarmet
 que il auoit este plain
 de grant deuotion. Et
 toutes uoies a le mou
 stier plus certainement
 aucunes choses especia
 sont a apres clarytes.

Et tout premierement
 de la deuotion au seign
 our. car seigneur ou euen
 tement deuotement.



10. 圣路易在马上阅读日课经。这幅微型彩绘也作于14世纪初,它描绘了圣帕丢斯为圣路易所作传记中的一段记述,国王在行进途中也不放弃虔敬活动。



Jtenor. s.
loys auout
la courōne
despines :

notre seigneur ihesu
crist et grant partie de
la sainte croiz ou dieu
fu nus. et la lance de
la quele le costre nostre
seigneur fu perue. Et
mout d'autres reliqs

glorieuses que il aqst
pour les quedes reliqs
il fist faire la chapelle
a paris. En la quele
len dist que il despen
di bien. xl. mille liure
de tournois et plus.

Et adorna li sauns
loys d'or et d'argent et
de pierres precieus les
et d'autres ioiaus les

11. 圣路易在基督受难圣物前祷告。在神职人员陪同下，圣路易像惯常那样跪在地上，双手合拢，向圣堂里的圣物、真正的十字架以及荆冠礼拜，这是显示最高崇敬的动作，他以此向最珍贵的圣物礼拜，圣物能使他在人间以最近的距离接触受难的基督。



12. 圣路易的御玺。御玺既可用于证明文书出自国王之手，又能显示手持国王标志物的国王盛装形象。画面上的国王坐在被称作“达戈贝尔王座”的传统御座上，头戴王冠，身著饰有百合花的长袍，左手持权杖，右手拿百合花；百合花是王朝和“民族”的标志，后来成为早期王杖的外形。一件文书表明，当时已经有了权节，但是，迟至 14 世纪初，权节才出现在御玺上。这枚御玺是圣路易的第二枚御玺，与第一枚非常相似，但细部不同；国王搁脚的踏板前部有装饰、长袍边沿、王冠上面，权杖端部等处的百合花，与国王左手所持百合花不一样。



13. 和 14. 加冕典礼上的两个重要时刻：在额前涂敷圣油和戴指环。这两幅微型彩绘采自 1250 年《教会礼仪规程》，成书于圣路易在位期间，表现了加冕典礼中的两个重要时刻。在上面这幅画中，兰斯大主教仿照主教祝圣仪规，用一根在圣瓶中沾了圣油的针，为国王额前涂敷圣油。国王裸露肩和臂，让大主教接着为他的肩膀、前胸上部 and 肘部涂敷圣油。祭台上放着将要交给国王的王冠和剑。一边站着高级神职人员，另一边站着高官和在俗贵族，他们挥舞着象征王权的利剑。下面这幅画中，大主教把象征天主教信仰的指环给国王戴上。这标志着国王已被祝圣为一国之首和百姓的君主，同时也意味着他承诺保卫基督教信仰。



Epistola auctoris
ad regē ludouici
lato deo et honu
mib: nro xpiani
ssimo francorum
tergē clarissimo
principi ludouico
fi. v. xpi scūus
mutilus/in futu
ro regno cum sa
lute et pace pe

ria super r. ciuitates habere potestatem.
In presenti quoq: sclo/non modo ppter nre
anguli principatum/ac regale fastigium ma
gis autem obtoans eccle militantis/ac fidi
xpiane qdd. in singulari pldum pbitam in
chilominus gaudetis uicrib: trienaam
et honorem. In anno precedenti sicut et uenit
rabilis ac uigōi nri radulfi qui mōastrio
regatit montis albas tunc temporis. prefat
baquobis autem simul et nobis familiarit
erat/relatione agnouimus. ad aures nras
puerit edidisse nos grande uolumen unum
et multorum librorum cū pte florib: agg
gatum. nō parum nūq: qferens ad ordimo

15. 智慧的国王和推动知识的国王。以大写 D 字开篇的是《历史瞭望》一书，此书是博韦的樊尚应圣路易之命撰写的。D 字当中的画面显示，国王端坐在御座上，头戴王冠，右手拿着端部饰有百合花的权杖。他在左手做出一个接受的动作。这份文书成文于 13 世纪第三个 25 年间，画面上的国王蓄有胡子，头顶没有灵光。

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2004 年已先后分十辑印行名著 400 余种。现继续编印第十一辑。到 2010 年底出版至 460 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2009 年 10 月

他那种隐修道士式的虔诚并没有妨碍他具有当国王的品德。他很俭朴，这也不妨碍他慷慨大方。他能把深远的谋略和公正的判断协调起来。而且可能他是唯一值得这样称颂的君主，议事审慎而坚定，作战勇敢而不急躁。他有同情心，就像他从来是不幸者似的。世人没有比他德行更完备的了。

伏尔泰

《风俗论》第58章